

1.	Nazwa kierunku	filologia germańska
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Przekład literacki / tekstów użytkowych sem. 3

Kod modułu: 02-FGKN-PL I

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
02-FGKN-PL I 1	zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie przekładu literackiego w Polsce i w Niemczech, właściwych dla filologii germańskiej	FG_W04	4
02-FGKN-PL I 2	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej	FG_W10	4
02-FGKN-PL I 3	posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim i języku niemieckim	FG_U04	4
02-FGKN-PL I 4	systematycznie uczestniczy w życiu kulturalnym, interesuje się aktualnymi wydarzeniami kulturalnymi, nowatorskimi formami wyrazu artystycznego, nowymi zjawiskami w sztuce	FG_K05	4
02-FGKN-PL I 5	aktywnie uczestniczy w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, Europy	FG_K03	4

3. Opis modułu

Opis	Celem ćwiczeń jest wprowadzenie studentów do praktyki przekładu literackiego, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego na podstawie teorii przekładu literackiego, analizy wybranych przekładów oraz wspólnego przygotowania przekładu literackiego, zapoznanie ich z aspektami prawnymi i ekonomicznymi przekładu literackiego, z możliwościami publikowania przekładów
Wymagania wstępne	Zaliczenie poprzedniego semestru (3) Podstawowa orientacja w historii literatury niemieckiej XIX i XX wieku, znajomość podstawowych pojęć literaturoznawczych w języku polskim i niemieckim potrzebnych do analizy i interpretacji tekstów literackich, bardzo dobra znajomość języka polskiego i niemieckiego

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
02-FGKN-PL I 1	zaliczenie	Student analizuje treść i leksykę przekładanego tekstu, proponuje własny przekład, motywuje własną propozycję odwołując się do teorii przekładu oraz własnej analizy i interpretacji tekstu, poddaje krytycznej analizie propozycje innych uczestników ćwiczeń podczas opracowywania wspólnego przekładu na ćwiczeniach	02-FGKN-PL I 1, 02-FGKN-PL I 2, 02-FGKN-PL I 3, 02-FGKN-PL I 4, 02-FGKN-PL I 5
02-FGKN-PL I 2	zaliczenie	Student przygotowuje na ocenę przekład utworu zaproponowany przez prowadzącego zajęcia	

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
02-FGKN-PL I	ćwiczenia	Omawianie tekstów na temat praktyki przekładu literackiego, analizy przekładów literackich, wspólne tłumaczenie, przygotowanie do publikacji i publikacja przekładu literackiego w Śląskiej Bibliotece Cyfrowej	30	Lektura tekstów na temat praktyki przekładu literackiego, opracowanie analizy wybranych przekładów literackich, przygotowanie własnych przekładów	30	02-FGKN-PL I 1, 02-FGKN-PL I 2